

**Primer Taller Sudamericano de  
Biodiversidad Marina para el Censo  
de la Vida Marina**

**South American Workshop on Marine  
Biodiversity for the  
Census of Marine Life**

**Discurso de Inauguración**

**Inaugural Speech**

Casa del Arte, Pinacoteca, Universidad de Concepción  
Concepción, Chile  
29 octubre 2002

Casa del Arte, Pinacoteca, Universidad de Concepción  
Concepción, Chile  
29 October 2002

**Jesse H. Ausubel**

**Jesse H. Ausubel**

Program Director, Alfred P. Sloan Foundation  
New York, N. Y., U.S.A.

Program Director, Alfred P. Sloan Foundation  
New York, N. Y., U.S.A.

Vengo de una ciudad grande, latina, Nueva York; por ello, entonces, me dirijo a ustedes en español. Perdonen, sin embargo mis errores.

Quisiera dar gracias a la Universidad de Concepción, a sus autoridades y al profesor Víctor Ariel Gallardo y sus colegas por el esfuerzo desplegado en organizar esta reunión y por ser nuestros, podría decir, gallardos anfitriones.

Gracias igualmente a todos los participantes y a todos sus compañeros. Han trabajado mucho para preparar documentos de una gran erudición. Pienso que esta colección de trabajos será el mejor volumen sobre la biodiversidad marina de América del Sur. La capacidad de creación en América Latina ha sido siempre muy grande. América Latina produce la mejor ficción del mundo. También se puede hacer la mejor ciencia.

La biodiversidad marina ofrece una ocasión perfecta. Se dice en academia: “Los demonios nos contaron que hay un infierno para los pedantes, un interminable palacio más vacío que lleno, y sin ventanas”. Así puede ser el océano. Pero, también puede ser un palacio de inestimable belleza. Depende de los investigadores y sus técnicas e ingenio.

Para mí, la biodiversidad es un tipo de realismo mágico dentro de la ciencia. Pudimos seguirla en las caminatas solitarias. Más bien, en el Censo de la Vida Marina, todos nuestros cuentos y breves ensayos podrían constituir un libro extraordinario, un atlas del pasado, del presente, del futuro, un atlas del tipo que imaginó Jorge Luis Borges.

Since I come from a large Latin city – New York – I address you today in Spanish. I hope you will, however, forgive my mistakes.

I would like to thank the Universidad de Concepción and her authorities, as well as Professor Víctor Ariel Gallardo and his colleagues for the effort made in the organization of this meeting and for being, you could say, our gallant hosts.

I would also like to thank all of the meeting’s participants and their associates, who have worked hard to prepare some highly erudite documents. I think that this collection of works will be the best volume on Marine Biodiversity in South America.

The creative capacity of Latin America has always been great. Latin America produces the best fiction in the world; she can also produce the best science.

Marine biodiversity offers the perfect occasion to do so.

In academics, it is said that: “The demons tell us of a pedantic hell ... an interminable palace, more empty than full, and with no windows”. The ocean can be like this. But it can also be a palace of inestimable beauty. It all depends on the researchers, their techniques, and their ingenuity.

For me, biodiversity is a type of magical realism within the sciences that can be followed as a solitary path. In the Census of Marine Life, however, all our stories and brief essays can make up an extraordinary book, an atlas of the past, the present, the future – an atlas of the kind Jorge Luis Borges imagined.

Tengo confianza que en el año 2010 compilaremos y presentaremos un libro sobre la vida marina que impresionaría aun a Jorge Luis Borges. Un libro desde los gusanos marinos a las ballenas azules.

Después de todo, la diferenciación de las criaturas es algo que proviene desde el origen, desde las profundidades. Merece la ciencia más elevada. Yo sé que los oceanógrafos aspiran penetrar las profundidades. Ya hoy día escuchamos pensamientos inspirados. Mañana escucharemos más, y espero surjan algunos proyectos.

El trabajo no es fácil. Hay muchos dones divinos. Nosotros necesitamos del don de la perseverancia. Por fortuna, el Censo de la Vida Marina conviene a la comunidad oceanográfica. Es un programa respecto de la circulación y la mezcla. Es un programa de acoplamiento.

Yo no quiero caer en la tumba como un fruto maduro. Prefiero aventurar.

Para mí, el Censo de la Vida Marina es al mismo tiempo un fin y un medio. Como fin, producirá descubrimientos maravillosos, descubrimientos de nuevas especies y de nuevas relaciones, producirá un Atlas en el 2010, de lo que sabemos, lo que no sabemos, lo que quizás nunca sabremos sobre la vida marina.

Pero, el Censo es también un medio. Es un medio para crear un impulso, un impulso vitamínico para la investigación marina, para darse prisa en la creación del sistema global de observación del océano, para crear la nueva generación de infraestructura informática para comprender y administrar el mar.

Concluyo diciendo, finalmente, que la meta del Censo de la Vida Marina es hacer a todos ustedes ricos y famosos. Ricos, porque el éxito de lo que haremos traerá el apoyo financiero abundante, apoyo a las universidades, a los museos, a los laboratorios y a los departamentos gubernamentales que estudian la vida marina. Famosos, porque la gloria se adhiere a los descubrimientos científicos y al manejo superior y la conservación de la vida marina.

Gracias.

I have confidence that we will compile and present a book on marine life in the year 2010 that will impress even Jorge Luis Borges, a book that covers everything from marine worms to blue whales.

After all, the differentiation of the creatures is something that comes from the beginning, from the depths. It deserves the highest of sciences. I know that oceanographers aspire to penetrate the depths. Already today we heard inspired thoughts. Tomorrow we will hear more, and I hope some projects will emerge.

The work is not easy. There are many divine gifts. We need the gift of perseverance.

Fortunately, the Census of Marine Life suits the oceanographic community. It is a program about circulation and mixing. It is a program of engaging.

I do not want to fall into the grave like a ripe fruit. I prefer to adventure.

For me, the Census of Marine Life is, at the same time, an end and a means. As an end, it will produce marvelous discoveries, discoveries of new species and of new relationships. In 2010, it will produce an Atlas of what we know, of what we don't know, and of what we may never know about marine life.

Nevertheless, the Census is also a means. It is a means for creating an impulse, a vitamin impulse for marine research, to hurry the creation of a global system for oceanic observation, to create a new generation of information infrastructure in order to understand and administer the sea.

Finally, I will end by saying that the goal of the Census of Marine Life is to make all of you rich and famous. Rich, because the excitement of what we are to do will bring abundant financial support for our universities, museums, laboratories, and governmental departments that study marine life. Famous, because glory adheres to scientific discoveries and the superior management and conservation of marine life.

Thank you.